



# **Manual para Familias**



## Tabla de Contenidos

<a href="#">¿Qué es Doble Inmersión Lingüística?</a>	1
“No negociables” del Doble Inmersión Lingüística	1
<a href="#">¿Cuáles son los objetivos del programa?</a>	2
Logros académicos	2
Doble alfabetización	2
Competencia sociocultural	2
<a href="#">¿Cuáles son los beneficios para los estudiantes?</a>	3
¿Cómo ayuda el programa a los estudiantes que están aprendiendo inglés ?	4
<a href="#">¿Son efectivos los programas de lenguaje dual?</a>	4
<a href="#">¿Cuál es el modelo del programa en NNPS?</a>	5
¿Cómo se desarrolló el programa en Newport News?	6
<a href="#">Preguntas hechas frecuentemente (FAQ en inglés)</a>	6
¿Es este programa apropiado para todos los estudiantes?	6
Mi hijo/a tiene una discapacidad. ¿Es este programa apropiado para él/ella?	6
En casa hablamos un idioma distinto al inglés o el español. ¿Puede mi hijo/a participar?	6
Ya tengo un hijo/a inscrito en el programa. ¿Pueden participar también mis hijos/as menores?	6
¿Cuándo puede mi hijo/a ingresar al programa?	6
¿Cuánto tiempo debe estar mi hijo/a en el programa?	7
¿Cómo puede participar mi hijo/a?	7
¿Cuánto tiempo toma para ser competente en otro idioma?	7
¿Cuáles son las etapas de aprendizaje que mi hijo/a va a pasar?	7
¿Cómo va el/la maestro/a ayudar a mi hijo/a a aprender?	8
¿El maestro traducirá a la lengua primaria de mi hijo/a si él/ella no entiende?	8
¿Qué se espera de los estudiantes en este programa?	8
¿Cuáles son los resultados del lenguaje que se esperan?	9
¿Cómo van a evaluar a mi hijo/hija?	10
¿Qué sucede si mi hijo tiene dificultades en el programa bilingüe?	10
¿Qué se espera de las familias en este programa?	10
¿Cómo puedo apoyar a mi hijo/a?	11
¿Qué hay de las tareas?	11
¿De qué otra forma puedo ayudar a mi hijo/a en casa?	11
¿Qué otros recursos existen para las familias sobre el programa?	12
<a href="#">¿Cuáles son los mitos que existen acerca del aprendizaje del lenguaje?</a>	14
Referencias	17
<a href="#">Formularios</a>	18
Formulario de Interés en Voluntariado de Doble Inmersión Lingüística para padres	18



Este manual contiene información general acerca del programa de Doble Inmersión Lingüística de NNPS. La implementación del programa puede variar un poco de escuela a escuela. Si usted tiene alguna pregunta adicional acerca del programa o de doble inmersión lingüística en general, favor de ponerse en contacto con Susanna Bailey, Supervisora de instrucción de World Languages, al correo [susanna.bailey@nn.k12.va.us](mailto:susanna.bailey@nn.k12.va.us) o al teléfono (757)283-7850 ext. 10253.

El programa de doble inmersión lingüística está actualmente disponible en las siguientes escuelas:

**Watkins Early Childhood Center**

21 Burns Drive  
Newport News, VA 23601  
757-591-4815  
Principal: Lauren Gray

**Denbigh Early Childhood Center**

15638 Warwick Blvd  
Newport News, VA 23608  
757- 886-7789  
Principal: Sue Waxman

**Saunders Elementary School**

853 Harpersville Road  
Newport News, VA 23601  
757-591-4781  
Principal: Shannon Pipkin

**Katherine G. Johnson Elementary School**

17346 Warwick Blvd  
Newport News, VA 23603  
757-888-3320  
Principal: Dr. Angela Montpas

**Gildersleeve Middle School**

1 Minton Dr  
Newport News, VA 23606  
757-591-4862  
Principal: Roland Noel

El programa está disponible a todos los estudiantes de NNPS, y transporte es ofrecido a estudiantes que viven en la zona de las escuelas: Palmer, Saunders, Katherine G. Johnson, Greenwood, Stoney Run, and General Stanford. Los estudiantes que viven fuera de la zona de estas escuelas tendrán que proveer su propio transporte.

**Agradecimientos:**

Algunos datos de este manual han sido compartidos por el Manual para padres del Programa de Doble Inmersión Lingüística de las Escuelas Públicas del Condado de Alexandria (2016), el cuál está disponible en línea en <http://www.acps.k12.va.us/dual-language/resources.php>.

### ¿Qué es Doble Inmersión Lingüística?

Los programas de Doble Inmersión Lingüística (DLI por sus siglas en inglés) están diseñados para familias que desean que sus hijos aprendan otro idioma mientras reciben el mismo currículum académico de alta calidad que los estudiantes de toda la división escolar.

Los programas DLI son una forma de enriquecer la educación basados en más de 40 años de investigación, comprobando las ventajas de aprender otro idioma a través de la instrucción de los contenidos académicos. Estos programas pueden ser de dos vías, en la cual la mitad de los estudiantes vienen de hogares donde se habla uno de los dos idiomas implementados en el programa, o de una vía, en el cual todos los estudiantes vienen de hogares en que se habla el mismo idioma (usualmente inglés) y están aprendiendo el mismo segundo idioma. Los programas de doble inmersión lingüística usualmente comienzan en el kínder o en primer grado, y continúan al menos hasta el final de la escuela primaria.

Los programas de lenguaje de inmersión doble se caracterizan por lo siguiente:

- Aproximadamente la mitad de los estudiantes son de hogares hispanohablantes, y la otra mitad son de hogares en los que se habla inglés (u otro idioma).
- La instrucción integra conocimientos de alfabetización y contenido académico en ambos idiomas.
- El currículum educativo se enfoca en habilidades académicas y conocimientos desafiantes y apropiados a la edad de los niños y en línea con los altos estándares de calidad para todos los estudiantes.

DLI, muchas veces conocido como Inmersión de Dos Vías (TWI por sus siglas en inglés), es una mezcla de dos programas exitosos: inmersión parcial de lenguaje tradicional extranjero y Educación Bilingüe Desarrollada (DBE por sus siglas en inglés). En cada uno de estos modelos, los estudiantes pasan al menos el 50% del día escolar aprendiendo contenido académico en un idioma distinto al inglés (por ej. español), desde kínder o primer grado, hasta al menos 5° grado, y preferentemente hasta 12° grado.

- En los programas de inmersión parcial, los estudiantes son inmersos por al menos la mitad del día de escuela en un segundo idioma, comenzando por los primeros años de escuela. Los programas de inmersión completa o parcial siempre han existido en el mundo, y la inmersión es ampliamente considerada como el modelo más efectivo para el aprendizaje de idiomas.
- La Educación Bilingüe Desarrollada está destinada para los aprendices del idioma inglés (ELs) que hablan el mismo idioma minoritario, usualmente español (Hamayan, Genesee y Cloud 2013, p.17). Igual que los programas de inmersión parcial, los estudiantes pasan al menos el 50% del día escolar aprendiendo en su lengua materna, y el tiempo restante aprendiendo en inglés. A diferencia de otros programas para los aprendices del idioma inglés, DBE es *adicional* ya que implica continuar ayudando a los estudiantes en su lengua materna, llevándolos a un completo bilingüismo y bialfabetismo.

### Los “no negociables” de Doble Inmersión

Para conocer la definición del Doble Inmersión Lingüística o el Programa de Inmersión de Dos Vías, deben cumplirse los siguientes requisitos mínimos (Thomas & Collier, 2012, p. 32):

### COMPONENTES NO NEGOCIABLES DE LA EDUCACIÓN EN DOS IDIOMAS

Al menos el 50% del tiempo de instrucción debe ser en un idioma distinto al inglés.

Separación de los dos idiomas por instrucción (por contenido, tiempo o espacio)

Obligación de impartirse desde pre-kinder hasta 12° grado (mínimo hasta 5° grado)

### ¿Cuáles son los objetivos del programa?

Todos los programas DLI comparten ciertos objetivos (Hamayan, Genesee y Cloud 2013, p.62):

- Altos niveles de rendimiento académico.
- Altos niveles de alfabetización y competencia académica en ambos idiomas.
- Actitudes interculturales positivas.

#### **Logro Académico**

Se espera que todos los estudiantes, independientemente de sus antecedentes lingüísticos, logren los Estándares de Aprendizaje del Estado de Virginia (SOL por sus siglas en inglés) para cada nivel educativo. Investigaciones realizadas por Thomas y Collier (2012), entre otras, han demostrado que los estudiantes de DLI a menudo superan a sus compañeros en sus exámenes de lectura y matemáticas de fin de curso de la escuela básica. Ya sea que los estudiantes estén aprendiendo en inglés o en español, nuestros profesores de DL utilizan el currículo de NNPS y los Estándares de Aprendizaje de Virginia para planificar sus clases. Ambos/as maestros/as de habla inglés y español trabajan en equipo para asegurar que los alumnos aprendan el vocabulario académico necesario para tener éxito en ambos idiomas.

#### **Bialfabetización**

En la mayoría de los programas DLI, se alfabetiza en español e inglés comenzando por kínder. La lectura se enseña en cada idioma de acuerdo a cómo se enseña a los hablantes nativos de ese idioma. Por ejemplo, en inglés, nos enfocamos en el sonido de la letra inicial de cada palabra, en tanto que en español se enfatiza el sonido de los vocales y sílabas como la base de construcción de palabras.

NNPS apoya el desarrollo de alfabetización simultánea, tal y como lo recomiendan las investigaciones (Escamilla et al, 2014). Este método les permite a los estudiantes a aprender juntos y apoyarse uno con otro, con cada grupo lingüístico sirviendo de modelo al otro. Investigaciones de Thomas y Collier (2012), entre otros, han demostrado que estudiantes en programas similares de DLI se desenvuelven hasta en un nivel más alto que sus compañeros en exámenes estandarizados de lectura al finalizar la educación intermedia. Sin embargo, es importante tener en cuenta que los estudiantes pueden parecer atrasados a comparación a los que estudian solo en inglés en los primeros años ya que se

desenvuelven en dos sistemas diferentes de lenguaje. Los estudiantes de DLI por lo general se ponen al día y comienzan a superar a sus compañeros del mismo grupo ya para el final del 3er o 4º grado.



### **Biculturalismo**

Al combinar aproximadamente el mismo número de hablantes de inglés y español en cada aula, se otorga igualdad de estatus a idiomas y culturas dentro del programa y la escuela. Los estudiantes interactúan diariamente unos con otros, y se utilizan recursos y literatura en idioma español auténtico lo más posible para reflejar las culturas nativas del español. Las escuelas son alentadas a destacar las culturas hispanas en todo el año escolar; por ejemplo, colocando rótulos en español en todas las áreas de la escuela, proporcionando señales e información en ambos idiomas y aprovechando eventos anuales como el Mes de la Herencia Hispana (mediados de septiembre hasta mediados de octubre) o la Semana Nacional del Idioma Extranjero (la primera semana de marzo).

### **¿Cuáles son los beneficios para los estudiantes?**

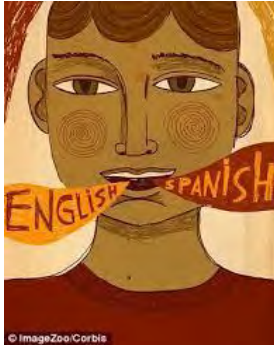
El beneficio principal de DLI es que los estudiantes terminan el programa siendo totalmente bilingües, lo que conlleva sus propias ventajas. Al iniciar desde kinder o antes, los estudiantes alcanzan suficiente nivel de habilidad de un segundo idioma para beneficiarse del impulso cognitivo que ofrece el ser bilingüe, lo que a su vez afecta positivamente su progreso académico. Según el Centro Nacional de Receptividad Cultural y Lingüística (Oficina of Head Start, nd.), el bilingüismo trae beneficios implícitos cuantificables en los siguientes ámbitos:

- **Cognitivo**
  - comprensión de conceptos matemáticos y la habilidad de solucionar problemas con mayor facilidad
  - cuentan con mayores habilidades para pensar y usar su lógica
  - mayor facilidad para enfocarse, recordar y tomar decisiones
  - mejora en la habilidad de pensar en un lenguaje (metalingüística)
  - aprenden otros idiomas de manera más fácil
  - retrasan el inicio de la demencia
- **Social-emocional**
  - lazos familiares y sociales más fuertes por herencia o por el idioma natal
  - habilidad de hacer amigos que hablan el segundo idioma
  - mejor autocontrol (un indicador clave del éxito escolar)
- **Académico**
  - acercamientos más flexibles a pensar y a resolver problemas
  - altos niveles de pensamiento abstracto
  - la habilidad de ignorar información irrelevante
  - pensamiento y toma de decisiones de manera más objetiva
- **Global**
  - aumenta el acceso a la información
  - expande la participación en la sociedad global
  - aumenta las oportunidades laborales y sueldos más altos (promedio de \$7,000 más anualmente)



### ¿Cómo el programa DLI ayuda a los estudiantes que están aprendiendo el inglés?

Adicionalmente a los beneficios generales sobre ser bilingüe y bialfabetizado, los aprendices de inglés en programas de inmersión de dos idiomas muestran un progreso en mayor escala que en un programa tradicional de ESL. Las investigaciones han demostrado una conexión entre el desarrollo de las habilidades de un primer idioma, que toma hasta aproximadamente los 12 años de edad, y otros tipos de desarrollo cognitivo (Thomas y Collier 2012). Los aprendices que estudian en su primer idioma son capaces de progresar académicamente a un ritmo más rápido, y pueden transferir las habilidades alfabéticas y conceptos académicos hacia su nueva lengua. DLI es el único programa que ha demostrado que cierra la brecha de rendimiento en lectura para estudiantes del idioma inglés (Thomas y Collier 2012), la cual es crítica para el éxito académico.

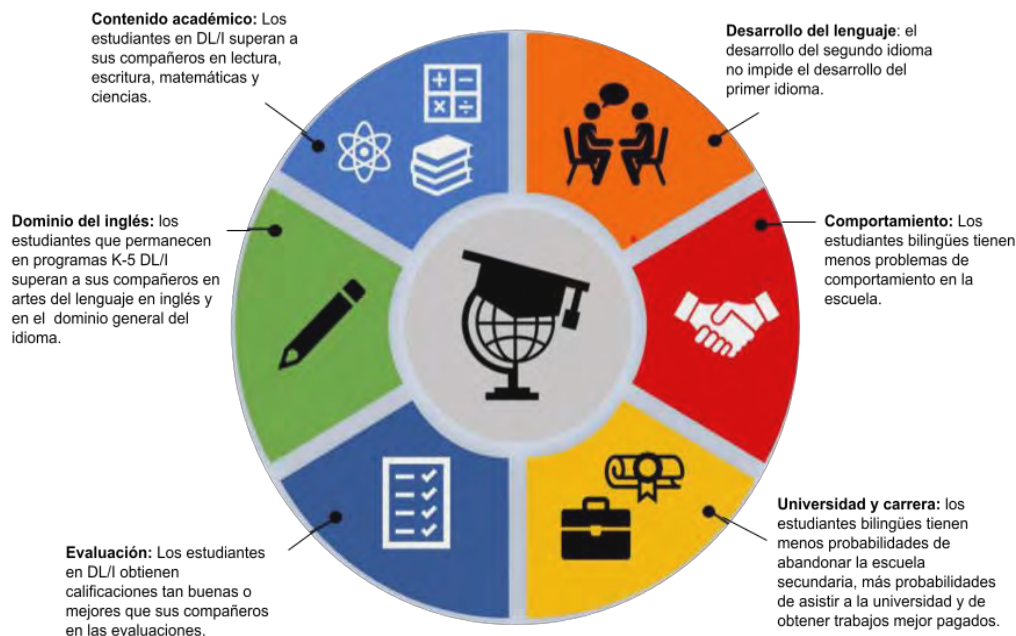


### ¿Son efectivos los programas en dos idiomas?

DLI ha sido elegido como un programa educativo innovador para las escuelas públicas de Newport News por la gran cantidad de investigaciones que muestran su efectividad tanto para los aprendices de inglés y para los hablantes nativos de inglés. El programa de idioma dual de dos vías es el único que ha demostrado el cierre completo de la brecha de rendimiento para los estudiantes de inglés (ELs). Los aprendices de inglés que participan en programas de dos idiomas se vuelven totalmente competentes en un segundo idioma sin sacrificar su desarrollo del inglés (Baker, 2011; Lindholm-Leary, 2009). Los estudiantes hispanohablantes tienen la oportunidad de alfabetizarse en su lengua nativa, lo cual les permite transferir conocimientos y conceptos al idioma inglés (Baker 2011; Genesee, 2004). En evaluaciones estatales, así como en exámenes de normas referenciadas en inglés, los aprendices de inglés en programas de dos idiomas típicamente obtienen puntuación significativamente más alta que sus compañeros en programas tradicionales de educación de segundo idioma (ESL) (Thomas y Collier, 2012).

### Impacto de los programas de doble inmersión en los estudiantes

(Virginia Department of Education, 2020)



## Manual de Doble Inmersión Lingüística para Familias

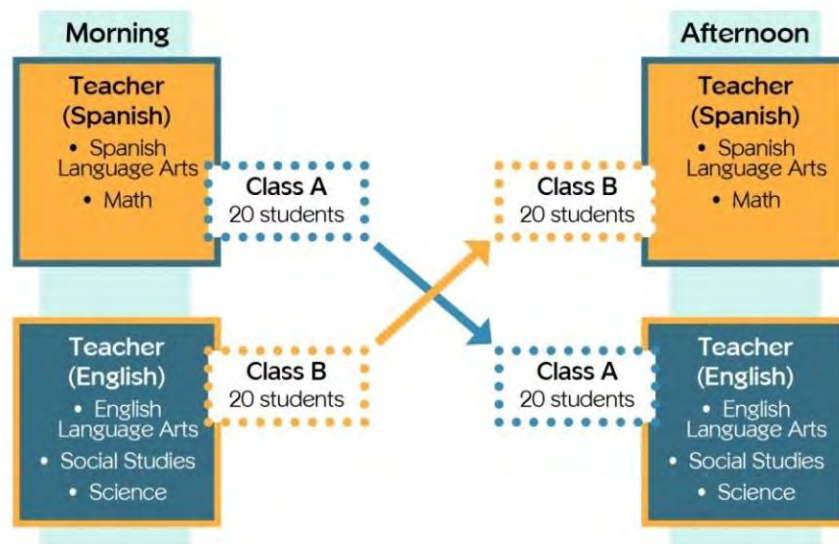
La investigación realizada por Thomas y Collier (2012) también muestra que los estudiantes del grupo tradicionalmente de bajo rendimiento, grupos como las minorías, de bajo estado socioeconómico, y los estudiantes con necesidades especiales, alcanzan un puntaje mayor que sus compañeros en programas tradicionales, con un éxito mayor en el grupo de los niños afroamericanos. Un estudio de 2015 realizado por la corporación RAND en nombre de los Concejos Americanos para la Educación Internacional, corroboró estos hallazgos; para el final de la escuela secundaria, estudiantes en Portland, Oregon, quienes fueron asignados al azar a las clases de DL, aprobaron un nivel más alto que el promedio en lectura.

### ¿Cuál es el modelo del programa en las escuelas públicas de Newport News?

NNPS ha elegido un modelo de dos vías 50-50 de DLI. Esto significa que los estudiantes pasan al menos el 50% del día de escuela aprendiendo español y vienen de hogares en los que se hablan diferentes idiomas. Este modelo es utilizado por cientos de programas exitosos en Utah, Delaware, North Carolina, Georgia y muchos otros estados.

El modelo de 50-50 permite a un maestro hispanohablante cubrir las necesidades del doble de estudiantes siendo emparejado con un maestro de inglés. Como se muestra en la Imagen 1, los estudiantes inician el día de clases con un/a maestro/a y cambian de salón y de idioma a mitad del día. En los programas DL, es importante que los estudiantes aprendan colaborando y que sus maestros apoyen cuidadosamente a los estudiantes que aprenden un nuevo idioma, a través de la colocación de carteles en el salón de frases usuales, oraciones para principiantes, cuadros de anclaje, etc. en ambos salones donde enseñan los idiomas. En las escuelas públicas de Newport News, las matemáticas han sido enseñadas en español, aunque las opciones de contenido que se enseña en español pueden variar año con año y de grado a grado.

#### IMAGEN 1. NNPS un día típico (primaria)



Algunas clases de DLI pueden ser independientes. El/la mismo/a maestro/a brinda instrucción en ambos idiomas y puede usar cada idioma durante múltiples bloques de tiempo más cortos durante el día o puede alternar días en español e inglés.

### **¿Cómo se desarrolló el programa en Newport News?**

Las Escuelas Públicas de Newport News pusieron a prueba las primeras clases de doble lenguaje en kinder durante el año escolar 2014-15. Las escuelas primarias Palmer y Saunders comenzaron cada una con dos clases de kinder y se expandieron al primer grado el año siguiente. En el otoño de 2016, Watkins Early Childhood Center agregó un preescolar bilingüe para estudiantes de la zona de Palmer y Saunders. Se eligieron estas escuelas porque tienen un alto número de hispanohablantes dentro de sus zonas. En 2017-18, los programas de primaria se fusionaron y se alojaron solo en Saunders. El programa se expandió a la escuela secundaria Gildersleeve en 2019-2020. Los estudiantes de la escuela intermedia en sexto grado reciben las materias básicas de matemáticas y ciencias en español, y su materia optativa de idioma mundial es Artes del Lenguaje Español. Los estudiantes de 7° y 8° grado reciben la materia principal de Estudios Sociales en español, y su materia optativa de idioma mundial es Artes del lenguaje en español.

En el nivel secundario, los estudiantes de DL serán canalizados a una escuela secundaria, donde tomarán dos cursos impartidos en español cada año. Además de una clase de idioma español de nivel superior, el objetivo es que los estudiantes tomen al menos una materia básica en español. Anticipamos que los estudiantes de DL puedan tomar Idioma Español de Colocación Avanzada en el noveno grado y se graduarán con un dominio del idioma equivalente a por lo menos un menor en español.

### **Preguntas hechas frecuentemente**

#### **¿Es este programa apropiado para todos los estudiantes?**

La investigación ha demostrado consistentemente que todos los estudiantes pueden beneficiarse de la educación bilingüe (Thomas and Collier, 2012, p. 4; Hamayan, Genesee y Cloud, 2013; Genesee, 1987, pp. 78-99). Cualquier estudiante capaz de aprender su primer idioma es capaz de aprender un segundo idioma. Recomendamos que los estudiantes sean evaluados para kinder general o preparación escolar, y que los maestros de español de DL sean incluidos en el proceso de colocación.

#### **Mi hijo tiene una discapacidad. ¿Este programa es apropiado para ellos?**

En la mayoría de los casos, ¡sí! Sin embargo, los estudiantes con discapacidades directamente relacionadas con el procesamiento del lenguaje pueden experimentar frustración. Cada caso es único y debe consultar con los maestros para decidir si este programa es adecuado para su hijo/a. Las adaptaciones se proporcionan como con cualquier otro programa.

#### **Hablamos un idioma que no es inglés o español en el hogar. ¿Mi hijo/a puede participar?**

¡Sí! Un programa bilingüe es bueno para estudiantes de todos los orígenes lingüísticos, porque los maestros están capacitados en el uso de estrategias para apoyar el aprendizaje del idioma. Sin embargo, si su hijo aún no habla uno de los idiomas de instrucción, será difícil aprender dos nuevos idiomas al mismo tiempo.

#### **Ya tengo un niño en el programa. ¿Mis hijos menores también pueden participar?**

¡Sí! Damos preferencia a los hermanos menores y animamos a los niños a que se ayuden unos a otros y utilicen su nuevo idioma en casa tanto como sea posible.

#### **¿Cuándo puede mi hijo ingresar al programa?**

En NNPS, como la mayoría de los programas DL, los estudiantes de habla inglesa pueden ingresar al programa solo durante el prekínder o el kínder, a menos que se transfieran de otro programa DLL. Después de ese punto, es extremadamente difícil para un niño alcanzar las habilidades lingüísticas

necesarias para manejar contenido académico cada vez más desafiante en español. Las excepciones se hacen caso por caso.

Los estudiantes de habla hispana pueden ingresar en cualquier momento; sin embargo, los hispanohablantes que no saben leer ni escribir en español experimentarán dificultades si ingresan durante los grados superiores. Todavía se benefician de aprender en su primer idioma a medida que desarrollan habilidades en el idioma inglés.

### ¿Cuánto tiempo debe permanecer mi hijo en el programa?

Para aprovechar los beneficios de un programa de inmersión, los estudiantes deben permanecer en el programa durante al menos cinco o seis años. Esto es especialmente importante para los estudiantes de habla inglesa en el programa. Si sabe que se mudará fuera del área, es posible que este programa no sea apropiado.

Los estudiantes que permanecen en el programa hasta la escuela secundaria pueden esperar alcanzar altos niveles de competencia lingüística y alfabetización en ambos idiomas. Los estudiantes pueden graduarse con el equivalente de al menos una especialización en español.

### ¿Cómo puede participar mi hijo/a?

Si su hijo ingresa a prekínder o kínder, complete y envíe una solicitud a la escuela. El transporte está disponible para los estudiantes que viven en las zonas de las siguientes escuelas primarias: Palmer, Saunders, Katherine G. Johnson, Greenwood, Stoney Run y General Stanford. Las solicitudes están disponibles en línea y pueden completarse y enviarse electrónicamente en [PreK-DLI Online Application](#) o [Kindergarten DLI Online Application](#). Los estudiantes son seleccionados en base a una lotería y son examinados para determinar si están preparados para la escuela. Se hace todo lo posible para mantener un equilibrio de 50-50 de hablantes nativos de inglés y español.

### ¿Cuánto tiempo lleva dominar otro idioma?

Los niños aprenden el lenguaje social rápidamente, pero puede tomar de cinco a siete años adquirir el lenguaje académico necesario para volverse completamente bilingües y bialfabetizados. Por eso es importante permanecer en el programa al menos hasta la escuela primaria y preferiblemente hasta la secundaria. Cuanto más tiempo permanezca su hijo en el programa, mayores serán los beneficios.

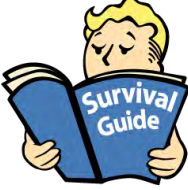

### ¿Qué etapas de aprendizaje experimentará mi hijo?

Su hijo pasará por las mismas etapas por las que pasó para aprender el primer idioma, comenzando con un período de silencio que puede durar hasta seis meses. La mayoría de los estudiantes pueden entender más de lo que pueden producir, y pueden ser reacios a hablar durante las primeras etapas o “a pedido” en su segundo idioma fuera de la escuela. Pasarán lentamente de ser capaces de usar palabras simples y frases memorizadas a crear sus propias oraciones y expresarse en conversaciones más largas y con confianza.

Puede esperar ver a su hijo/a pasar por las etapas a seguir a medida que adquiere un segundo idioma. Estos niveles de dominio del idioma se basan en descripciones establecidas por el Consejo Americano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL en inglés).



El nivel **Principiante** se caracteriza por el uso de palabras, listas o frases memorizadas, pero no oraciones originales o preguntas. Los novatos son como los loros: pueden responder con cosas que han aprendido, pero no pueden crear con el lenguaje. Los hablantes principiantes altos pueden realizar tareas intermedias, pero no pueden mantener ese nivel.

	<p>Los usuarios de lenguaje <b>intermedio</b> pueden expresar sus propias ideas de forma limitada. A veces se les llama "sobrevivientes" del lenguaje porque pueden expresarse lo suficientemente bien como para satisfacer sus necesidades básicas. Este es el nivel en el que los alumnos se vuelven más independientes con el idioma y pueden entablar conversaciones sobre temas familiares. Los hablantes de nivel intermedio alto pueden realizar algunas tareas avanzadas, pero no de manera constante.</p>
	<p>Los hablantes <b>avanzados</b> pueden conversar con facilidad sobre una variedad de temas y pueden narrar eventos pasados, presentes y futuros. ACTFL reconoce dos niveles adicionales: Superior y Distinguido. Sin embargo, la mayoría de los adultos operan en su idioma nativo dentro del rango Avanzado para las necesidades personales y profesionales del día a día.</p>

### ¿Cómo ayudará el maestro a mi hijo/a a aprender?

El idioma se aprende mejor cuando los niños tienen una razón real para entenderlo y usarlo. Los programas de inmersión brindan este contexto al enseñar contenido académico a través de otro idioma. Los estudiantes no solo están aprendiendo español o inglés; están aprendiendo matemáticas u otra materia que se enseña en ese idioma. Los profesores se aseguran de que los estudiantes puedan entender el significado de lo que están diciendo usando estrategias lingüísticas y no lingüísticas como:

- Estrategias lingüísticas:
  - Discurso más lento
  - Articulación clara
  - Vocabulario controlado y longitud de la oración
  - Parafrasear y repetir
  - Sinónimos, antónimos y cognados
- Estrategias no lingüísticas:
  - Referentes concretos (visuales, manipulativos y objetos concretos)
  - Múltiples representaciones (mostrar un concepto en más de una forma, como usar más de una imagen o agregar un gesto/acción)
  - Organizadores de conceptos que representan gráficamente la información.
  - Espacio físico en el aula que apoya a los estudiantes de idiomas (gráficos, carteles, exhibiciones, tableros de anuncios, gráficos de anclaje, etc.)
  - Kinésica (gestos, expresiones faciales, lenguaje corporal y pantomima; demostraciones, actuación del significado y modelado; manipulativos y actividades prácticas)

### ¿Traducirá el maestro al primer idioma de mi hijo/a, si él o ella no entiende?

¡No! Traducir o cambiar de idioma no es útil porque los estudiantes simplemente esperarán a escucharlo en su propio idioma. Los maestros de habla inglesa y española planifican juntos y extienden el aprendizaje al otro idioma de forma regular, lo que les permite llenar cualquier vacío en la comprensión. No vuelven a enseñar el mismo material, pero un concepto enseñado en un idioma puede aplicarse en la otra clase para asegurar la transferencia del aprendizaje. Ambas aulas suelen exhibir carteles y gráficos de anclaje similares en sus respectivos idiomas para apoyar el aprendizaje de conceptos.

### ¿Qué se espera de los niños en un programa bilingüe?

Se espera que los estudiantes aprendan el mismo contenido académico que cualquier otro niño en NNPS. Además, esperamos que ellos:

## Manual de Doble Inmersión Lingüística para Familias

- Participen activamente en el aprendizaje de sus dos idiomas;
- Muestren esfuerzo a través de la participación en actividades de clase, incluido el trabajo en grupo e independiente;
- Usen el idioma de instrucción durante la clase en la mayor medida posible;
- Revisen su trabajo cuando no se alcancen los estándares o las expectativas; y
- Demuestren respeto por el maestro y los compañeros de clase, incluido el respeto por las culturas de los demás.

### ¿Qué resultados lingüísticos se esperan?

La tabla en la página siguiente incluye nuestras competencias objetivo para los grados 2.º, 5.º, 8.º y 12.º (adaptado de las Escuelas Públicas del Condado de Alexandria, 2016) para aprender un segundo idioma. Tenga en cuenta que el objetivo del grado 12 es el mismo que el nivel mínimo requerido para que los maestros de idiomas obtengan la certificación en Virginia.

ETAPA		COMPORTAMIENTOS GENERALES DE LOS ESTUDIANTES
Principiante	Bajo	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Puede pasar por un período de silencio</li> <li>● Puede señalar objetos, actuar, asentir o usar gestos para responder</li> <li>● Puede decir si o no</li> </ul>
	Medio	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Puede producir palabras aisladas y frases cortas y memorizadas.</li> <li>● Se basa en claves de contexto para comprender</li> <li>● Puede hablar dudando</li> </ul>
	Alto (al final del 2 <sup>do</sup> grado)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Puede entablar una conversación básica sobre temas familiares.</li> <li>● Utiliza frases memorizadas para hacer y responder preguntas sencillas.</li> <li>● La pronunciación, la gramática y el vocabulario están fuertemente influenciados por el primer idioma.</li> </ul>
Intermedio	Bajo	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Puede entablar conversaciones cortas sobre temas familiares</li> <li>● Puede responder usando oraciones simples</li> <li>● Comete errores gramaticales frecuentes que a menudo interfieren con el significado.</li> </ul>
	Medio (al final del 5 <sup>to</sup> grado)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Puede entablar conversaciones sencillas sobre temas concretos</li> <li>● Puede responder a preguntas directas y solicitudes de información.</li> <li>● Puede hacer pausas frecuentes mientras busca vocabulario y estructuras gramaticales apropiadas.</li> </ul>
	Alto (al final del 8 <sup>vo</sup> grado)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Participa con confianza en interacciones simples sobre temas familiares</li> <li>● Comienza a producir respuestas más largas, pero puede cambiar de idioma cuando tiene dificultades con las palabras</li> <li>● Puede expresar opiniones y pensamientos originales.</li> <li>● Comete errores gramaticales frecuentes que a veces interfieren con el significado.</li> </ul>
Avanzado	Bajo (al final del 12 <sup>do</sup> grado)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Puede conversar con fluidez sobre una variedad de temas sociales y académicos.</li> <li>● Entiende la instrucción en el aula a nivel de grado</li> <li>● El vocabulario es menos extenso que el de un hablante nativo.</li> <li>● Continúa cometiendo errores gramaticales no nativos que no interfieren con el significado</li> </ul>

### ¿Cómo será evaluado mi hijo?



Los estudiantes de dos idiomas toman las mismas evaluaciones estatales y distritales que los demás estudiantes, incluyendo los exámenes de los Estándares de aprendizaje de Virginia, las evaluaciones de lectura PALS y otras. Los estudiantes también toman evaluaciones en el salón de clases en el idioma de instrucción.

Además, los estudiantes de DLI reciben una evaluación de lectura tanto en inglés como en español para seguir su progreso en alfabetización bilingüe. Los maestros también monitorean el progreso de los estudiantes en español a través de muestras de escritura y otros medios. Los estudiantes tomarán una evaluación a nivel nacional de dominio del español al final del 3.º y 5.º grado.

### ¿Qué sucede si mi hijo tiene dificultades en el programa bilingüe?

Recuerde que lleva de cinco a siete años convertirse en bilingües, y que los estudiantes pueden parecer rezagados con respecto a sus compañeros hasta el tercer o cuarto grado. Aprender un segundo idioma mientras se aprende el contenido es un desafío, pero vale la pena. Los programas bien implementados muestran avances notables al final de la escuela primaria o secundaria. Se alienta a las familias a comprometerse con el programa al menos hasta el quinto grado.

Si su hijo comienza a tener dificultades, es probable que se deba al mayor rigor académico en cada nuevo nivel de grado en lugar del idioma de instrucción. El segundo grado es a menudo cuando los estudiantes comienzan a enfrentar expectativas más desafiantes para la tarea y el contenido académico, ya sea que estén en una clase de dos idiomas o no. Esto es normal y no significa necesariamente que el programa bilingüe no esté funcionando para su hijo. Discuta las preocupaciones con el maestro de su hijo y siga las sugerencias del maestro para apoyar a su hijo académicamente en casa.

Si continúa teniendo inquietudes sobre las dificultades de aprendizaje más allá de los desafíos esperados relacionados con el aprendizaje de un segundo idioma, le sugerimos los siguientes pasos:

- Reunirse con el (los) maestro(s) para discutir inquietudes y planificar intervenciones. Su hijo puede ser invitado a asistir.
- Después de que se hayan implementado las intervenciones, puede reunirse con el director de la escuela y/o los maestros para analizar el progreso y los próximos pasos.
- Si las intervenciones no tienen éxito y cree que su hijo no se puede beneficiar del programa, puede optar por retirar al niño del programa de lenguaje dual. Recomendamos que esto se lleve a cabo al final del año escolar.
- Se les pedirá a los padres que envíen un formulario de retiro de DLI (disponible en la escuela)
- Los estudiantes que se retiren no podrán volver a ingresar al programa.
- Los estudiantes de DLI que no estén en la zona de Watkins, Saunders, Denbigh, y Katherine Johnson regresarán a la escuela de su zona.

### ¿Qué se espera de las familias en un programa bilingüe?

Se espera que las familias:

- sean compañeros en la educación de sus hijos;
- se comuniquen regularmente con ambos maestros;
- mantengan los estándares y expectativas del programa;
- se aseguren de que los estudiantes asistan a la escuela con regularidad y lleguen a tiempo;
- lean con los estudiantes en el idioma del hogar (generalmente inglés o español); y
- se comprometan a largo plazo con este programa (al menos hasta la escuela primaria).

### ¿Cómo puedo apoyar a mi hijo/a?

Las familias son acompañantes valiosos y pueden apoyar el aprendizaje de sus hijos de muchas maneras. Se alienta a las familias de habla inglesa y española a leer con sus hijos en su idioma nativo, y se pueden enviar libros a casa para apoyar el desarrollo continuo del idioma del hogar. Esto es especialmente importante para el español, porque es un idioma minoritario en una sociedad en la que predomina el inglés.

Puede ayudar a su hijo/a al:

- Fomentar la amistad con los estudiantes que hablan el otro idioma.
- Comprender que se necesita tiempo para aprender un segundo idioma. Ser paciente y animando a su hijo a persistir.
- Pedirle a su hijo que explique lo que está aprendiendo y haciendo. Su hijo/a debe hacer esto en el idioma del hogar.
- Desarrollar una relación de trabajo con el maestro de su hijo.
- Proporcionar un espacio de trabajo tranquilo para su hijo para que pueda trabajar sin interrupciones externas. Es difícil completar el trabajo en un idioma cuando se escucha un idioma diferente.
- Leer y hablar con su hijo con frecuencia en el idioma de su hogar.
- Quizás te interese aprender el segundo idioma. Esto es genial y le muestra a su hijo que usted valora el aprendizaje de idiomas. Sin embargo, no se espera que modele el otro idioma si aún no lo domina. Los niños se beneficiarán más cuando les hable en su lenguaje de mayor dominio. Esto desarrollará una base sólida en el idioma del hogar, preparándolos así para adquirir su segundo idioma.

### ¿Y qué tal con la tarea?

- Es responsabilidad de los maestros asegurarse de que los estudiantes entiendan las tareas asignadas para que puedan completarlas de forma independiente en casa.
- Los estudiantes son responsables de completar la tarea de forma independiente, en el idioma de instrucción.
- Pídale a su hijo que le explique sus tareas y le cuente lo que está aprendiendo. Los estudiantes deben poder hacer esto en el idioma del hogar.
- Para garantizar que los estudiantes continúen desarrollando cada uno de sus idiomas, se recomienda no traducir la tarea. Cuando un estudiante tiene dificultades con las tareas asignadas, debe intentar completar la tarea lo mejor que pueda.
- Debe comunicar las dificultades directamente a los maestros.



### ¿Qué más puedo hacer para ayudar a mi hijo/a en casa?

- Comprometerse de buena fe a continuar en el programa bilingüe al menos hasta el final del quinto grado.
- Haga preguntas y supervise el aprendizaje de su hijo en español y en todas las materias, incluida la supervisión del trabajo fuera de clase, el comportamiento mientras trabaja en sus tareas y la demostración de comprensión del estudiante.
- Revise la mochila de su hijo todos los días para ver si hay mensajes de los maestros de su hijo.
- Cuando surjan problemas o preguntas sobre el progreso de su hijo y cómo ayudar a su hijo, por favor hable con los maestros primero.
- Tome un papel activo en la experiencia de aprendizaje de su hijo.
- Mire el calendario escolar para jornadas de puertas abiertas, foros familiares y eventos escolares relacionados con el lenguaje dual.



## Manual de Doble Inmersión Lingüística para Familias

- Considere ser voluntario en el salón de clases o unirse al Comité Asesor de Padres de Lenguaje Dual. Envíe una solicitud (al final de este manual) a Susanna Bailey a [susanna.bailey@nn.k12.va.us](mailto:susanna.bailey@nn.k12.va.us) o por correo a:  
Susanna Bailey, World Languages  
Newport News Public Schools  
12465 Warwick Blvd.  
Newport News, VA 23606

### ¿Qué otros recursos de doble inmersión lingüística están disponibles para las familias?

Additional resources for families include:

- ¡Colorín colorado! sitio de internet bilingüe para educadores y familias <https://www.colorincolorado.org/es>
- Cómo ayudar a los niños con las tareas <https://www2.ed.gov/espanol/parents/academic/tareaescolar/index.html>
- Get Ready to Read, recursos para la lectura <https://www.getreadytoread.org/spanish>
- Recursos para familias de doble inmersión lingüística <https://carla.umn.edu/immersion/parentinfo/espanol.html>
- Para una mejor educación. <https://juntos.dasa.ncsu.edu/spanish/recursos-para-padres/>
- Heroes de la educacion, recursos y consejos para padres <https://bealearninghero.org/es/>

Para obtener más información sobre el Programa de inmersión en dos idiomas de NNPS, comuníquese con Susanna Bailey, supervisora de instrucción de world languages a [susanna.bailey@nn.k12.va.us](mailto:susanna.bailey@nn.k12.va.us) or 757-283-7850 ext. 10253, or visit <https://sbo.nn.k12.va.us/worldlanguage/duallanguage.html>

Las solicitudes y los volantes informativos están disponibles en cada escuela, en la Oficina Central de NNPS en 12465 Warwick Boulevard, o en el sitio de internet <https://sbo.nn.k12.va.us/worldlanguage/duallanguage.html>



**¿Cuáles son algunos mitos sobre el aprendizaje de idiomas?**

Los siguientes mitos y hechos se citan y se citan en su totalidad en Hamayan, Genesee y Cloud (2013).

**MITO:** Los niños pequeños son esponjas lingüísticas: pueden adquirir un segundo idioma fácil y rápidamente con poca instrucción formal.

**HECHO:** El aprendizaje de un segundo idioma es un proceso desafiante y largo para los niños. Los estudios indican que los niños pueden tardar un mínimo de dos y hasta cinco o siete años en lograr un dominio avanzado del inglés académico. Incluso el dominio de la gramática y la fonología básicas puede llevar más de dos años a los apéndices de inglés que viven en comunidades monolingües en inglés.

**MITO:** Más tiempo en inglés en la escuela da como resultado niveles más altos de rendimiento en inglés.

**HECHO:** Contrariamente a la creencia popular, comenzar la instrucción en inglés más temprano en la escuela primaria y brindar más instrucción en inglés durante los grados de primaria no da como resultado mejor manejo de inglés para los hablantes nativos de inglés o los aprendices de inglés.

**MITO:** Los padres de minorías lingüísticas no apoyan la educación bilingüe. Sólo quieren inglés.

**HECHO:** Algunos padres de minorías lingüísticas pueden sentirse de esa manera, pero la mayoría de las familias agradecen la oportunidad de mantener su herencia lingüística y cultural una vez que se aseguran de que sus hijos desarrollarán el nivel más alto posible de dominio del inglés.

**MITO:** Unos pocos años en un programa de DL traerán ventajas para toda la vida, por lo que cualquier cantidad de tiempo en un programa de DL vale la pena.

**HECHO:** Puede tomar hasta seis años de exposición prolongada al lenguaje académico para dominar completamente ese idioma. Si no les damos a los estudiantes esa cantidad de tiempo, es posible que no alcancen el dominio completo del idioma académico y su dominio del material académico enseñado a través de ese idioma puede convertirse en un desafío.

**MITO:** Los niños pequeños aprenden tan bien un segundo idioma que simplemente exponerlos al nuevo idioma es suficiente para que adquieran una competencia completa en ese idioma.

**HECHO:** Eso podría ser cierto cuando se trata de aprender un segundo idioma para la comunicación social del día a día. Sin embargo, cuando se trata de aprender lenguaje académico, existe creciente evidencia de investigación de que los estudiantes de un segundo idioma en edad escolar se benefician de la instrucción sistemática y explícita de aspectos del lenguaje difíciles de adquirir. En otras palabras, cuando los maestros enfocan la atención de los estudiantes de su segunda lengua (L2 siglas en inglés) de manera explícita y sistemática en aspectos de la L2 que aún no dominan y crean oportunidades para la autocorrección, los estudiantes muestran mejoras en la adquisición.

**MITO:** La gente a menudo piensa que la combinación de códigos bilingües (el uso de palabras o patrones gramaticales de dos idiomas en la misma oración o expresión) es una señal de que el niño está confundido, no está adquiriendo el lenguaje correctamente e incluso puede tener un problema de lenguaje.

**HECHO:** Ha habido extensa investigación científica sobre el cambio de código bilingüe en niños que adquieren diferentes combinaciones de idiomas. No hay absolutamente ninguna evidencia de

que la combinación de códigos indique retrasos o problemas en el lenguaje. Por el contrario, esta investigación muestra que los niños mezclan sus dos idiomas sistemáticamente para evitar romper las reglas gramaticales de cualquiera de los idiomas; los niños bilingües de tres años tienen esta habilidad. Los niños mezclan códigos por varias razones: no saben una palabra en el idioma que están usando actualmente, pero la saben en su otro idioma ("relleno de lagunas léxicas"), no hay una palabra apropiada en el idioma que están usando actualmente, pero si existe en su otro idioma, o es una expresión de su identidad bilingüe.

**MITO:** La gente piensa que los padres de niños con idiomas minoritarios (niños que hablan un idioma diferente al inglés en casa) deberían usar el inglés en el hogar para prepararlos para la educación en inglés.

**HECHO:** No se recomienda que los padres de lengua minoritaria que no hablan bien inglés lo usen para criar a sus hijos. Hay varias razones para esto. Primero, si los padres no hablan bien inglés, no podrán proporcionar buenos modelos de inglés a sus hijos y, por lo tanto, la adquisición del inglés por parte de sus hijos será de poco beneficio en la escuela. En segundo lugar, cuando los padres que hablan un idioma minoritario intentan criar a sus hijos en un idioma que no dominan, no pueden comunicarse de manera efectiva con ellos y, por lo tanto, no pueden cumplir con el papel crítico de socialización que todos los padres deben desempeñar en el desarrollo de sus hijos. En tercer lugar, la investigación muestra que los padres que hablan idiomas minoritarios pueden apoyar la transición de sus hijos a la educación en inglés si usan el idioma del hogar, especialmente en formas que están relacionadas con el lenguaje académico y el desarrollo de la alfabetización, porque este tipo de habilidades se transfieren del idioma del hogar al inglés.

**MITO:** Si puedes mantener una conversación con fluidez, dominas ese idioma.

**HECHO:** Ser competente en un idioma en la escuela implica mucho más que ser capaz de mantener una conversación en ese idioma. Los estudiantes deben ser capaces de entender cómo usar el lenguaje académico para discutir y aprender sobre diferentes temas en el plan de estudios, y deben poder comunicarse en diferentes entornos y con diferentes audiencias.

**MITO:** Tratar cada idioma de un programa bilingüe de la misma manera es la mejor manera de respetar la igualdad de ambos idiomas.

**HECHO:** Debido al tremendo poder del inglés, a menudo es necesario elevar el estatus del idioma no inglés por encima del inglés para equilibrar el valor de los dos idiomas.

**MITO:** Tienes que esperar hasta que los estudiantes tengan una base sólida en el lenguaje oral antes de comenzar la instrucción formal en alfabetización.

**HECHO:** Usted puede comenzar a enseñar a leer y escribir explícitamente a los niños cuando lleguen al primer grado y, de hecho, la alfabetización puede comenzar desde el principio, tan pronto como los niños estén expuestos a su nuevo idioma, si se hace en manera significativa y apropiada para el desarrollo. Sin embargo, dado que los estudiantes pueden leer más fácilmente lo que ya pueden hablar o pensar, el marco de nuestra lección siempre comienza con una actividad concreta que se convierte en la fuente para el uso significativo del lenguaje oral que, a su vez, está vinculado a la enseñanza de la lectura y la escritura.

**MITO:** Los libros traducidos son mejores porque son historias familiares y fáciles de encontrar.

**HECHO:** Es posible que los libros traducidos no representen el idioma de una manera cultural verdaderamente auténtica. Si bien los libros bilingües traducidos de alta calidad pueden

## Manual de Doble Inmersión Lingüística para Familias

prestarse a la exploración de muchas actividades translingüísticas y transculturales, es importante que los estudiantes tengan experiencias de primera mano para comprender tanto los idiomas como las culturas en la literatura escrita por miembros de buena fe de esas comunidades lingüísticas.

## Manual de Doble Inmersión Lingüística para Familias

### Referencias

- Alexandria County Dual Language Parent Handbook. (2016). Retrieved from <http://www.acps.k12.va.us/dual-language/resources.php>
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2015). *NCSSFL-ACTFL can-do statements: Performance indicators for language learners*. Alexandria, VA: ACTFL. Retrieved from <http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/ncssf-actfl-can-do-statements>
- American Councils for International Education. (2015). Study of dual-language immersion in the Portland Public Schools: Year 4 briefing. Retrieved from <http://www.americancouncils.org/news/interview-new-research-links-dual-immersion-reading-score-gains>
- Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.
- Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2014). *Biliteracy from the start: Literacy squared in action*. Philadelphia, PA: Caslon Publishing.
- Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies in immersion and bilingual education*. Cambridge, MA: Newbury House Publishers.
- Hamayan, E., Genesee, F., & Cloud, N. (2013). *Dual language instruction from A-Z: Practical guidance for teachers and administrators*. Portsmouth, NH: Heinemann
- Howard, E., Sugarman, J., Perdomo, M., & Adger, C. (2005). *The two-way immersion toolkit*. Retrieved from the Center for Applied Linguistics (CAL) at <http://www.cal.org/twi/toolkit/index.htm>
- Lindholm-Leary, K. (2009). Review of Research and Best Practices on Effective Features of Dual Language Education Programs. In Howard, E. R., Sugarman, J., Christian, D., Lindholm-Leary, K. J., & Rogers, D. (2007). *Guiding Principles for Dual Language Education* (2nd ed.). Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Office of Head Start, National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness (n.d.). *The benefits of being bilingual*. Retrieved from <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/fcp/docs/benefits-of-being-bilingual.pdf>
- Thomas, W. & Collier, V. (2012). *Dual language education for a transformed world*. Albuquerque, NM: Dual Language Education of New Mexico Fuente Press.
- Virginia Department of Education (2020). *Dual Language Immersion: Supporting K-12 implementation in Virginia*. [https://www.doe.virginia.gov/instruction/foreign\\_language/resources/dual-language-immersion-2020.pdf](https://www.doe.virginia.gov/instruction/foreign_language/resources/dual-language-immersion-2020.pdf)

## Manual de Doble Inmersión Lingüística para Familias

### Formulario de interés para padres voluntarios de lenguaje dual

Envía a Susanna Bailey a [susanna.bailey@nn.k12.va.us](mailto:susanna.bailey@nn.k12.va.us) o enviar por correo a:

Susanna Bailey, World Languages  
Newport News Public Schools  
12465 Warwick Blvd.  
Newport News, VA 23606

Nombres de los padres/tutores: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

teléfono: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Idiomas que se hablan en casa: \_\_\_\_\_

Nombre(s) y grado(s) actual de cada estudiante en el programa de doble inmersión:

Nombre: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

### Estoy interesado/a en lo siguiente:

\_\_\_\_\_ Unirme a la Comisión de Consejos de Padres de Inmersión Doble

\_\_\_\_\_ Ser voluntario en la clase (leer con los estudiantes, compartir información cultural, ser acompañante en excursiones, ayudar al maestro de otras maneras)

\_\_\_\_\_ En inglés

\_\_\_\_\_ En español

\_\_\_\_\_ Otro: \_\_\_\_\_